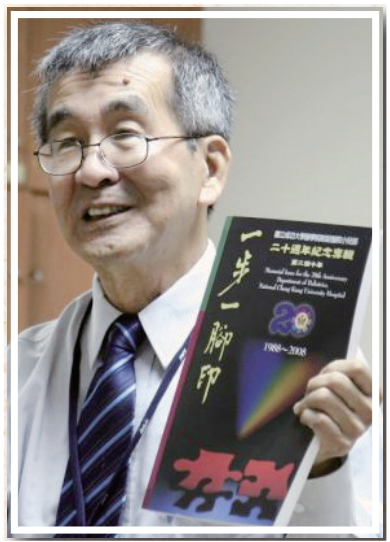


外國宣教師們使用的羅馬字，不但是他們最方便學習台灣語言的工具，對台灣的基督教的傳教、台灣醫學及護理的現代化、台灣語言，甚至可說對台灣現代化都有貢獻。

南台灣的歐美醫師對台灣語言的貢獻

◎朱真一 · St. Louis 大學及 Glenon 樞機主教兒童醫院小兒科



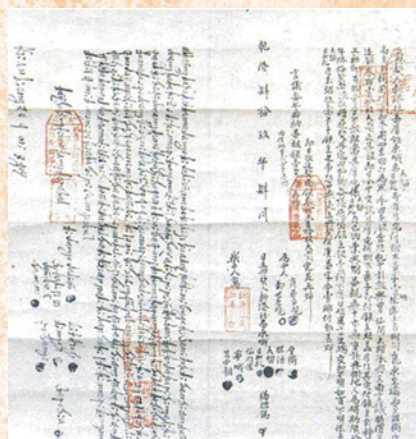
前言：

上兩期討論第一位到南台灣的歐美醫師，找不到證據美國醫療宣教師黑本 (J.C. Hepburn) 到南台灣行醫，稍談德國宣教師 Karl F.A. Gützlaff (郭實臘) 更早到過安平。主要討論醫療宣教師的馬雅各醫生 (Dr. James Laidlaw Maxwell) 的醫療服務貢獻，他於 1865 年 5 月來南台灣傳教與行醫。最近找到更多資料，知道馬雅各對台灣語言有大貢獻。

台灣與歐美交流，最重要及最需要的是語言的溝通，這裡來順便討論幾位在南部的醫師如戴仁壽 (Dr. G. Gushue-Taylor) 等醫生對台灣語言，尤其醫學術語的貢獻。這裡談的主要從發表的文獻所看到，不是第一手資料，只是我的讀書報告。馬雅各、戴仁壽等醫生對推廣台灣語言貢獻良多，內容主要來自拙文 (註 1,2)。

羅馬字的歷史

因為漢字對外國人非常困難，很自然地會用羅馬字來當教會傳教，殖民地政府辦事及統治的語言。17 世紀在荷蘭及西班牙據台時代，傳教士就用羅馬字翻譯教義書，這種羅馬字的原住民語文，統治者及民眾也使用。這種羅馬字平埔族語文，在荷人離開百多年後仍流行，最少當簽訂契約用，既所謂的「新港文書」或俗稱的「蕃仔契」，筆者拙著幾次稍提到過「新港文書」(註 2) (圖 1)。



(圖一) 新港文書之一 (漢文與荷蘭時代的羅馬字原住民文共列的契約)

看書才知道，Holo (福老) 台語的教會羅馬字並不是台灣原產，最早不是源自中國閩南地區，下段會討論，馬來西亞華人社區最先開始，在賴永祥教授好幾輯的《教會史話》中 (註 3)，有不少的討論。

根據賴教授，倫敦宣道會（London Missionary Society）早於 1820 年在馬來西亞的麻六甲就有本小字彙，並於 1837 年在澳門刊行《福建方言字典 (A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Language)》。以後主要由廈門的美國歸正教會的宣教師們，將羅馬拼音字推行並實際應用。以後有更多的教義書、聖經及字典在閩南地區出版，較詳細的以前討論過（註 1）。

台灣的南北基督長老教會，到台灣後，都主要使用羅馬字，教會稱為「白話字」。雖主要因為宣教師是英國及加拿大人，外國人學習漢字困難。另一大原因是二十世紀初期，台灣一般人民能讀漢字的人不多，學習羅馬拼音文字最合適。

馬雅各醫生對台灣語言的貢獻

馬雅各醫生來台後，他努力推行羅馬拼音字（白話字）還有個典故。上兩期談他的醫療貢獻時，談到他與原住民經常接觸。他來台只不過半年（1865 年 11 月）就去拜訪 Siraya（西拉雅）平埔族人，也接觸排灣族原住民，更北部的洪雅 (Hoanya) 及台灣中部的巴宰 (Pazeh) 平埔族，主要仍因醫術好，很容易地受原住民歡迎。

他去平埔族地區時，據說一次偶然的機會，看到用荷蘭時代平埔族羅馬字語言書寫的契約（既上述的蕃仔契或新港文書），給馬雅各用羅馬字將翻譯聖經成 Holo 話的靈感。羅馬拼音文字只要幾個月的功夫就可以學習。他一想到，馬上就著手翻譯新約。

根據《教會史話》（註 3），他於 1871 年 8 月 7 日利用閒暇開始翻譯新約聖經。上期談過他於 1871 年底返回英國，返回英國後，仍繼續聖經的翻譯。從開始翻譯，只不過兩年，《Lán ê Kiù- chú lâ Ki-tok ê sin-iok（咱的救主耶穌基

督的新約）》一書，1873 年由馬雅各醫生監印，在英國印刷出版。

另一部馬雅各翻譯的整本廈門腔舊約《Kū Iok ê Sèng Keng（舊約的聖經）》，也在他監督下，1884 年由英國聖經公會出版。據我的瞭解，這是第一部 Holo 語的舊約。羅馬字（白話字）聖經（新約及舊約）的出版，對羅馬字的流通，非常有意義及貢獻，兩本都是他翻譯及監印出版，兩本都是以廈門腔來寫。

南台灣對台灣語言貢獻多

比馬雅各醫生慢來 10 年的巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay），馬雅各離開後的 1875 年才來台，繼續努力推動白話字。他最重要的貢獻在 1885 年 7 月創刊了用白話字（羅馬字）印行的《台灣府城教會報》，以後巴克禮安排進口並安置了一部適合的印刷機。這《台灣府城教會報》不但對教會的傳教影響很大。這台灣的第一份報紙，也台灣貢獻良多。

對台灣語言的貢獻，如語言的標準化，用台灣語言包括文學的寫作。最近查資料時，更瞭解到，從這報整理出不少保存的歷史文化資料，像下面會再討論的「南部教會醫療傳道史」，首先在此教會報連載。另外也順便一提，用羅馬字寫的小說，比目前大家稱為台灣文學之父的賴和的第一篇小說更早。

下面來討論兩本從南台灣出版，南台灣的歐美醫師編輯跟醫學及語言有關的兩本書，對醫學對語言都很有意義。筆者已寫過兩篇文章介紹過戴仁壽醫生（Dr. George Gushue-Taylor）的小文（註 4,5），他對台灣的醫療以及癲瘋病人的照顧貢獻良多，可能很少人知道他對語言的貢獻。

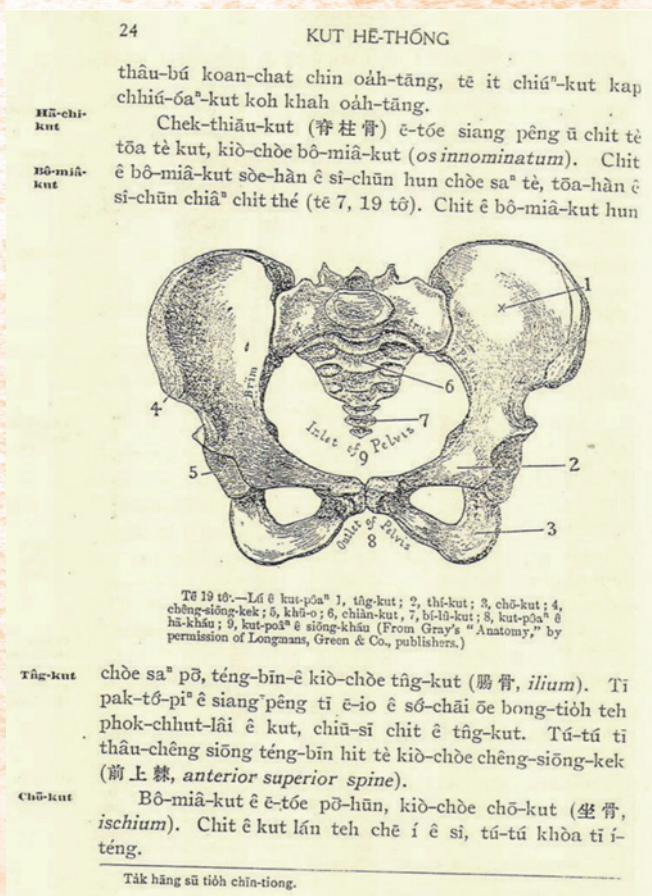
戴仁壽醫師與台灣醫學語言

戴仁壽醫師在台南的新樓病院工作初期，

為了想提昇看護及助手的醫療常識及水準，後來又想統一醫學及護理的語言術語，也為了訓練本地的醫護人才需要教科書，在繁重的工作期間，編纂了一部用羅馬字 Holo 台語的護理教科書《內外科看護學 (The Principles and Practice of Nursing)》(註 6) (圖 2,3)。



(圖二)《內外科看護學》書的外表及內頁。謹謝彰化基督教醫院提供 (註 9)



(圖三) 書內代表性的一頁 (註 6)，有圖且用英文說明出自何處，仍可看到漢字醫學術語於括弧內。

這本書除了羅馬字外，有少許漢字及英文註解，有很多的插圖。他耗時費力地收集與整理並參考英國、加拿大、中國及日本等出版的護理手冊及教科書。戴醫師這本書於 1917 年 10 月 5 日刊行，這是台灣第一本用 Holo 台語寫有關醫學或護理的教科書，更是第一本用羅馬字寫有關科學的書。

其實這本書不只護理界，醫界也需要一本適用的書。在那時代，不必懂得漢字，透過羅馬字，就可學習醫療、護理或科學，的確很有意義。很可能那時代 (1917 年左右) 在台南當看護婦 (護士) 的人，可能學習羅馬字比學漢字或日文更容易。那時台灣醫學校成立已快 20 年，在中南部的教會醫院如新樓及彰化基督教醫院，仍有以學徒方式來訓練醫師 (註 2)，這本書對那些學醫的人士，想來一定很有幫助，對醫學教育影響及貢獻。

書用羅馬字寫，但有些名詞加上漢字，書有很多插圖 (註 6) (圖 3)。書主要分 4 部分：解剖生理學；普通看護學；外科看護學及內科看護學。書共 675 頁，內容很豐富。當時不只從事看護學 (護理) 的人或醫學學徒，也是其他醫護人員很重要的參考書。

許多醫學專有名詞的翻譯，尤其困難。他來台灣才幾年，他的本地語言雖已十分熟練，仍須早些來台的宣教師幫助，他特別感謝 Mrs. Bayard Lyon 翻譯的中文本 (註 7)。他也參考日本 Dr. Onda 的字典及高似蘭 (P · B · Cousland, 1860 ~ 1930 編撰的英漢《醫學辭匯 Lexicon of Medical Terms》為標準。許多專業名詞，他反覆對照後，才定稿完成。陳大鑼出力最多，最後由陳先生作多次校稿而成，陳大鑼還到日本橫濱做校對工作 (註 3,6,7,8)。

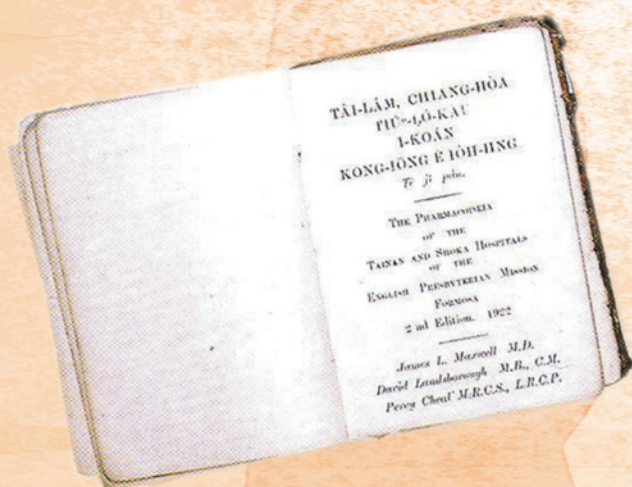
戴夫人是護士，以專業知識，用心閱讀全稿，作徹底的修正 (註 3,6,7,8)。1917 年 10 月 5

日，在日本橫濱市福音印刷合資會社印刷完成，10月8日由台南新樓冊房發行（註3,6,7,8）。當時不只是當地的醫界及護理界使用，外籍宣教師也都人手一冊，彰化基督教醫院院史館收集的幾本，就是由外籍宣教師使用後留下來的。這是他們的字典，是他們與病人溝通找詞彙的最佳工具。筆者手上有一套兩本的影印本，這套是1990年代幾位熱心羅馬字寫台灣語言的人士所影印的（註6）。

中南部長老教會醫館的藥典手冊

在彰化基督教醫院的院史的《蘭大衛醫生與百年醫療宣教史》（註9），看到《藥局的藥品及備藥》一書於1922年出版。是台南與彰化兩家長老教會醫館的共用藥方集，是由當時的 Drs. James Laidlaw Maxwell, Jr. (馬雅各二世)、David Landsborough (蘭大衛) 以及 Percival Cheal (周惠燐 or 潑) 三位醫師共同編輯。關於這三位醫師，我曾在本刊及《台灣醫界》中稍討論過（註10）。

採用羅馬拼音的白話字，並附加英文撰寫而成。是一本攜帶方便袖珍型的書籍（圖4），使用者可放於口帶內，隨時可翻閱的一本「醫師常用處方集」。據說這本藥典記錄了當時藥物學的發展，醫療背景，醫師用藥習慣等。還



（圖四）彰化基督教醫院與新樓醫院合作發行的「藥局的藥品與備藥」，謹謝彰化基督教醫院提供（註9）

有關醫學常識外，並記載有關眼科、外科的知識、消毒方法、顯微鏡檢查法等，我尚未看到原書。

顏振聲的〈南部教會醫療傳道史〉

在賴教授《教會史話》的書中（註3），看到有關顏振聲寫〈南部教會醫療傳道史〉的故事，順便節錄於此。在1940年及1941年《台灣教會公報》中，顏振聲先生用白話字（羅馬字）連載發表「南部教會醫療傳道史」。這寶貴的文獻，很少人知道。杜聰明教授注意到，不但請教會人士協力翻譯為漢字，杜聰明教授又於1962年到淡水，訪問偕叡廉牧師聽其父偕叡理（馬偕）牧師來淡水傳教及醫療故事，加上杜教授收集的種種文獻，寫了有關基督教醫學史的論文（註11）。

顏文原載於《台灣教會公報》663~668，670~672，674~677號（1940年6月~1941年4月）；詳述1865年5月馬雅各醫生來台宣教及醫療，還有繼承馬雅各的南部醫療傳教的情形，包括旗後醫館、台南舊樓醫館、新樓醫館、女界醫療傳道、大社醫館及彰化醫館等。不僅敘述機構的發展，每位醫療宣教師的事蹟。是一本說明台灣南部的醫學史，上述杜聰明的論文有全文翻譯。1942年《台灣教會公報》社還出版單行本（圖5），仍題「南部教會醫療傳道史」（本文51面，白話字），台南神學院圖書館藏有一冊。

（圖五）台灣最早從宣教師醫師學醫之一的顏振聲前輩及他在《府城教會公報》用羅馬字寫的〈南部醫療傳道史〉。（感謝賴永祥教授答應轉載，原登〈教會史話〉第一輯（註3））



討論及結語

不論從台灣醫學史、台灣語言史或基督教傳教史的各種角度來看，早期外國宣教師們使用的羅馬字，不但是他們最方便學習台灣語言的工具，對台灣的基督教的傳教、台灣醫學及護理的現代化、台灣語言，甚至可說對台灣現代化都有貢獻，是醫療宣教師對台灣多方面的貢獻之一。

羅馬字很有效地促使歐美人士或歐美宣教師對台灣的瞭解，這一題材不知有人深入探討否。用羅馬字來當教育的文字，在一般教育還不普及的年代，對台灣人很有效，對促使台灣醫學的現代化，透過羅馬字來學習各種新知，何況教會公報還提供資訊，提供發表寫作的工具及園地。

現在大家非常習慣用漢字時，有了漢字的包袱後，學習羅馬拼音的語言文字，反較困難。不懂漢字的外國人，以及上述的長輩，甚至在美國的台灣人第二代，學習羅馬拼音的語言文字反較容易，這也值得大家多來探討的題材。

順便一提，《台灣府城教會報》就是《台灣教會公報》的前身，不過後來改用華語漢字出版，最後一期用羅馬字（白話字）刊出的教會公報是 1969 年三月的 1049、1050 期。從上面的討論，不難瞭解理由。

補記：最近參觀新樓醫院，看到周瑞醫師傳記的《限地醫生》一書，內有一圖是從前用白話字寫的課本《Sin-Thé Lí Ê Chóng - Lūn (身體裡的總論) 》，以後找到再來討論。

非常感謝賴永祥教授及各醫院出版的院史或各種出版物（包括網路資訊）供給許多資料及圖片。

參考文獻

1. 朱真一：早期歐美的醫界人士與台灣語言。台灣醫界，2008；51：493-497
2. 朱真一：從醫界看早期台灣與歐美的交流（一）。台北，望春風文化 2007。
3. 賴永祥：教會史話（第 1-5 輯）。台南，人光，1990-2002。
4. 朱真一：Dr. George Gushue-Taylor（戴仁壽醫師）：1. 生涯及對台灣的貢獻。台灣醫界，2008；51：267-271。
5. 朱真一：Dr. George Gushue-Taylor（戴仁壽醫師）：2. 照顧台灣的癲瘋病人。台灣醫界，2008；51：358-362。
6. Gushue-Taylor G: The principles and practice of nursing(內外科看護學) Tainan, English Presbyterian Mission Hospital, 1917. (手上有由楊允言影印，未正式出版的版本。)
7. 賴永祥：賴永祥講書 --《內外科看護學》成書經過。http://www.laijohn.com/works/kangsu/14.htm
8. 陳美玲：介紹本土最早的一本「內外科看護學」。http://www2.cch.org.tw/history/story68.htm
9. 陳美玲：蘭大衛醫生與百年醫療宣教史。彰化市，彰化基督教醫院，2000：52。
10. 朱真一：二次大戰前來台服務過的歐美醫師。台灣醫界。2007；50：197-204。
11. 杜聰明：台灣基督教會醫學史。台灣醫學雜誌。1963；62：179-196。